ÎMPRUMUTURI DIN LIMBA FRANCEZĂ ÎN TERMINOLOGIA SPORTURILOR

MIHAELA VARGA
Universitatea Politehnica, Timișoara

Cuvinte-cheie : *limba română, limba franceză, împrumut lexical, sport*

Aspecte generale

Numai rareori cuvintele străine trecute într-o altă limbă îşi păstrează neschimbate aspectul fonetic şi forma inițială a limbii din care provin. Ele se modelează, în general, după sistemul fonetic şi morfologic al limbii care le-a primit. Asimilarea lor nu întâmpină prea multe dificultăți atunci când nu există deosebiri prea mari între sistemul fonetic al unei limbi şi al celeilalte. Când aceste deosebiri sunt mai pronunțate, fonetismul neologismelor suferă modificări şi adecvări cerute de specificul fonetic al limbii care împrumută.

Contactul cu limba franceză datează în Principate de după anul 1700, când în Muntenia şi Moldova sunt numiți domni dintre dragomanii de la Poartă. Aceştia erau oameni culți, cunoscători ai limbii franceze (limba diplomatică a vremii, pe care însă turcii nu o cunoşteau, fiindcă le era interzis prin Coran să învețe limbi străine). La venirea în țările noastre, noii domnitori îşi aduceau sau li se impuneau secretari francezi. O parte dintre aceştia au avut un anumit rol în cultura românească, întrucât au scris cărți despre țările noastre. Aşa au fost, în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea, J. L. Carra şi contele d'Hauterrive.

Franceza era cunoscută într-un cerc restrâns de boierii care aveau legături cu curtea. Fiii lor, care erau pregătiți în vederea viitoarelor cariere politice, învățau această limbă, introdusă sub Ipsilanti şi în şcoli. Începuse să se citească şi să se traducă literatură franceză.

BDD-A32023 © 2018 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:51 UTC)

Alături de această cale, indirectă, de pătrundere a limbii şi culturii franceze în Principate, are loc şi alta, directă, la sfârşitul secolului al XVIII-lea şi în prima jumătate a secolului următor. Ea este consecința evenimentelor politice răsunătoare care s-au petrecut în Franța în acest timp şi în primul rând a revoluției din 1789. În urma ei, numeroşi nobili regalişti emigrează în Europa şi ajung, unii din ei, până la noi. După căderea lui Napoleon şi restaurarea vechiului regim, emigrează în Țările Române o altă categorie de nobili francezi.

După 1820-1830, tot mai mulți tineri sunt trimişi la studii în Apus, unde îşi însuşesc limba franceză ,,la sursă" şi fac cunoştință directă cu literatura şi instituțiile acestei țări. Întorşi în țară, aceşti tineri, ridiculizați de boierimea conservatoare sub denumirea de ,,bonjurişti", devin exponenții influenței franceze în ideologia epocii, în cultura şi limba noastră.

La baza influenței limbii franceze a stat, fără îndoială, conştiința latină a descendenței romanice comune a celor două popoare şi, prin urmare, a înrudirii dintre limbile română şi franceză[1].

Adaptarea împrumuturilor din franceză

Împrumuturi fără adaptare

Româna şi franceza, fiind limbi romanice şi având sisteme ortografice în bună măsură compatibile, prezintă corespondențe grafice şi de pronunție care au facilitat preluarea fără modificări formale a unor cuvinte. Fenomenul se întâlneşte şi în domeniul terminologiei sportive, dar este foarte rar. Faptul se datoreşte nepronunțării lui *e* final sau a unor consoane finale, în condiții specifice, precum şi fenomenului nazalizării vocalelor, ca în următoarele exemple:

- *abandon* [abandã]
- *crampon* [krãpõ]
- *deltaplan* [deltaplã]

[1] Cf. Ştefan Munteanu, Vasile D. Țâra, *Istoria limbii române literare,* Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1983, p. 202-203, 267.

BDD-A32023 © 2018 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:51 UTC)

- *deltaplanisme,*
- *deltaplaniste*
- *discobole,*
- *étape* > *etapă*
- *extrême*>*extremă*
- *gambit* [gãbi]
- *inter* [ɛter]
- *marathon* [maratõ]
- *pion* [pjõ]
- *pistard* [pistar]
- *pivot* [pivo]
- *podium* [podiom]
- *record* [rekor]
- *velodrome* [velodrom] etc. (v. *infra*).

Dată fiind situația, doar câțiva termeni pot fi încadrați în această categorie, ceea ce reprezintă un procentaj insignifiant: *dan* (judo, karate) > *dan, palmarès* [palmares] > palmares, *télémark* [telemark] > telemarc, *tir* [tir] > tir.

La acestea se pot adăuga câteva împrumuturi chiar în limba franceză:

- fr. *aikido* > rom. *aikido,*
- fr. *karaté* [karate] > rom. *karate,*
- fr. *karateka* > rom. *karateka,*
- fr. *karting* [kartiŋ] > rom. *carting,*
- fr. *kayak* [kajak] > rom. *caiac,*
- fr. *omnium* > rom. *omnium* (hipism, ciclism),
- fr. *sambo* > rom. *sambo,*
- fr. *slalom* > rom. *slalom,*
- fr. *tatami* > rom. *tatami.*

În alte cazuri este vorba de etimologie multiplă:

- *lob* <fr., eng. l*ob,*
- *pagaie* < fr. *pagaie,* it. p*agaia,*
- *ping-pong* < fr., engl., germ. *ping-pong,*
- *polo* < engl., fr. *polo,*
- *ring* < fr., *ring,,* germ. *Ring.*

BDD-A32023 © 2018 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:51 UTC)

De altfel, acest tip de adaptare se poate confunda cu adaptarea după formă şi în funcție de punctul de vedere adoptat, el poate fi considerat separat, cum am procedat noi, sau poate fi inclus la adaptarea după formă.

Adaptarea după formă

Este vorba de grafii mai greu de adaptat la sistemul grafematic românesc sau pur şi simplu de o cunoaştere aproximativă a pronunțării în limba franceză. În cazul formațiilor cu elemente de compunere, dintre care unele au pătruns deja în română şi au fost acceptate cu pronunția din latină sau din greacă, avem a face cu un fel de semicalcuri. De exemplu, elementul de compunere *auto-* (cu ambele valori semantice) se pronunță în franceză [⊃ (o)t ⊃], mai simplu [oto]. În toate împrumuturile din franceză care conțin acest element de compunere, pronunția este însă [auto]: *automobilism* < fr. *automobilisme, automodelism* < fr. *automodelisme.*

De asemenea, se evită pronunția franceză a elementului de compunere *aero-* [ero]: fr. *aerobic* [erobic] > rom. *aerobic,* fr. *aero-club* > rom. *aeroclub,* cu adaptarea după formă şi a lui *club* < fr. *club* [klüb].

În *demi-,* vocala *e* nu este alterată ca în franceză: [d(ə)mi] : fr. *demi-fond* > rom. *demifond,* fr. *demi-volée* > rom. *demivoleu.*

Prefixul *super-,* pronunțat în franceză [süper], apare în toate derivatele din lexicul sportiv cu pronunția redată de grafie: [super]. Prefixul în discuție apare în numeroase formații româneşti (v. *infra*).

Un fenomen fonetic pe care româna literară nu-l posedă este nazalizarea vocalelor. Ca atare, această pronunție tipică pentru limba franceză este evitată în limba noastră: fr. *olympique,* cu *-ym* pronunțat [ε] a fost preluat doar sub aspectul grafic, deci cu *-im* menținut după grafie*: olimpic.* La fel, fr. *olympiade* [⊃lεpjad] se pronunță după grafie: *olimpiadă.* Acelaşi fenomen îl întâlnim şi la *spadasin* care-l păstrează pe *-in* intact, față de franceză, unde se pronunță [ε]: *spadassin* [spadasε] .

În câteva cazuri, forma grafică a determinat schimbarea pronunțării. Astfel, fr. *gymnaste* [Ʒimnast(ə)] şi *gymnastique*

BDD-A32023 © 2018 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:51 UTC)

[ʒimnastik] are în română pronunția *gimnast, gimnastică,* fr. *pugilat* > rom. *pugilat* . La fel, în fr. *cyclisme* [siklism], *cycliste* [siklist] şi *motocyclisme, motocycliste,* grupul grafematic *cy* a dobândit pronunțarea [ci], în conformitate cu pronunția românească a acestei secvențe grafematice.

Problema lui *e* mut din franceză complică încadrarea termenilor de acest fel, întrucât o secvență din structura lor este preluată după formă, iar alta după pronunțare, aceasta din urmă vizându-l chiar pe *e* mut, care este redat fie prin |a| :

- *antrenament* < fr. *antraînement,*
- *cantonament* < fr. *cantonnement,*
- *clasament* < fr. *classement,*

fie prin |ă|, sub presiunea încadrării morfologice:

- *contră* < fr. *contre,*
- *motonautică* < fr. *motonautique,*
- *parapantă* < fr. *parapante,*
- *paletă* < fr. *palette,*

Pentru rigoarea clasificării, am încadrat asemenea termeni în categoria celor adaptați după pronunție. Ca atare, cei câțiva termeni pe care îi putem considera adaptați după formă sunt: *aerobic, aeroclub, cambre, canoe, canotier, chisteră, cibleu, deltaplan, demivoleu, gambit, inter, multiatlon, patină, pion, pistard, surclasa, telemarc.*

De asemenea, coroborat cu acest aspect, se pune problema interpretării grafematice, pentru limba română, a consoanelor şi vocalelor duble din franceză. Am optat, în asemenea cazuri, pentru încadrarea termenilor respectivi în categoria adaptării după pronunțare, deoarece grafia în cauză se corelează cu modificările morfematice determinate de încadrarea morfologică (v. *infra*).

Termenul *sportiv* nu l-a menținut pe *f* din fr. *sportif,* deoarece s-a încadrat în familia termenului *sport* (cf. *sportivitate* < fr. *sportivité*).

Sub raport procentual, ignorând cazurile de etimologie multiplă, din totalul de 165 termeni specifici împrumutați din franceză, 30 de termeni au fost adaptați după formă (incluzându-i aici şi pe cei împrumutați direct), reprezentând 18,2%. Procentul ar putea creşte prin încadrarea aici a acelor termeni care se termină în franceză în *e*

BDD-A32023 © 2018 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:51 UTC)

mut sau în consoană şi care au primit la final morfemul gramatical *ă* ca efect al încadrării morfologice.

Adaptarea după pronunție

Există câteva situații tipice ale adaptărilor după sistemul fonetic/fonologic românesc, inclusiv după grafie, în care s-au încadrat şi termenii din domeniul sportului.

Redarea vocalelor *ü* şi *ö*, pe care limba română nu le avea în sistem, s-a făcut prin segmentul de grafeme *chiu, ghiu*, în care vocala fr. *ü* a fost descompusă în *i* și *u*, pe de-o parte; şi în *-er sau -or* pentru *ö*:

• fr. *ü*:

Exemple din terminologia strict sportivă lipsesc. În schimb putem preciza că *ü* a fost adaptat după formă ca *u*:

- *junior* < fr. *junior,*
- *juniorat* < fr. *juniorat,*
- *paraşutism* < fr. *parachutisme*.

• fr. *ö*:

- *boxeur* > rom. *boxer,*
- *canoteur* > rom. *canotor,*
- *chuteur* > rom. *şutor,*
- *éliminateur* > rom. *eliminator,*
- *entraîneur* > rom. *antrenor*
- *fleurettiste* > rom. *floretist,*
- *rameur* > *rom. ramer* (canotaj),
- *relayeur* > rom. *relaior* (participant la curse de ştafetă),
- *scrimeur* > rom. *scrimer*
- *skieur* > rom. *schior,*
- *talonneur* > rom. *taloner* (rugbi).

După modelul lui *birou, stilou, tablou,* în care vocala *o* a fost redată prin diftongul *ou* (cf. fr. *bureau, stylo, tableau*), a fost adaptat şi fr. *tricot* > rom. *tricou.*

Alte tipuri de adaptare:

• Sufixul fr. *-age* a fost redat prin grafemele *-aj*, păstrându-se pronunția din franceză:

BDD-A32023 © 2018 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:51 UTC)

- *acroşaj* < fr. *accrochage,*
- *arbitraj* < fr. *arbitrage,*
- *avantaj* < fr. *avantage,*
- *balizaj* < fr.*balisage,*
- *baraj* < fr. *barrage,*
- *canotaj* < fr. *canotage,*
- *carambolaj* < fr. *carambolage,*
- *cramponaj* < fr. *cramponnage,*
- *dopaj* < fr. *dopage,*
- *demarcaj* < fr. *demarquage,*
- *marcaj* < fr. *marquage,*
- *patinaj* < fr. *patinage,*
- *rulaj* < fr. *roulage.*

• Grupul grafematic *ch* pronunțat [*ş*], a fost redat prin grafemul specific limbii române pentru acest sunet:

- *acroşaj* < fr. *accrochage,*
- *croşeu* < fr. *crochet,*
- *eşec* < fr. *échec,*
- *finiş* < fr. *finish,*
- *fleşă* < fr. *fleche* (scrimă),
- *paraşutism* < fr. *parachutisme,*
- *şutor* < fr. *chuteur.*

La acestea se poate adăuga şi *şlem* < fr. *chelem,* dar mai probabil din germ. *Schlemm.* De asemenea varianta *smaş* < fr. *smash* [*sma∫*]. Când însă în franceză *ch* era pronunțat [k], ceea ce se întâmplă în cazul unor neologisme, româna a modificat grafia, dar a păstrat pronunția: fr. *christiania* [kristjanja] > rom. *cristiană,* fr. *chronomètre* [kronometr] > rom *cronometru.*

• Grupul grafematic *aî*, redând sunetul-tip [e] a fost redat în română prin *e*, ca grafem specific limbii noastre pentru marcarea sunetului-tip [e]: fr. *antraînement* > rom. *antrenament,* fr. *antraîner* > rom. *antrena,* fr. *essai* > rom. *eseu,* fr. *train* > rom. *trenă.*

• Grupul grafematic *que* (mai rar *qui*) prin care se indică în franceză consoana [c] a fost redat prin grafemul *c* sau *ch* (în interiorul

BDD-A32023 © 2018 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:51 UTC)

cuvintelor*)*: *acrobatique* > rom. *acrobatic*, fr. *athletique* > rom. *atletic*, fr. *claquette* > rom. *clachetă*, fr. *contre-attaque* > rom. *contraatac*, fr. *contre-attaquer* > rom. *contaataca*, fr. *croquette*> rom. *crochet*, fr. *disque* > rom. *disc*, fr. *equitation* > rom. *echitație*, fr. *équerre* > rom. *echer*, fr. *équipe* > rom. *echipă*, fr. *équipier* > rom. *echipier*, fr. *esquive* > rom. *eschivă*, fr. *esquiver* > rom. *eschiva*, fr. *gymnastique* > rom. *gimnastică*, , fr. *marquer* > rom. *marca*, fr. *motonautique* > rom. *motonautică*, fr. *olimpique* > rom. *olimpic*, fr. *plaquer* > rom. *placa*, fr. *raquette* > rom. *rachetă etc.*

În cazul segmentului *-qu-*, adaptarea s-a făcut doar prin *c*, chiar dacă este vorba de interiorul cuvintelor : fr. *demarquage* > rom. *demarcaj*, fr. *marquage* > rom. *marcaj*. Excepție face *aqua*, pronunțat [cv] ca în latină, de unde a fost preluat ca neologism: fr. *aqua-plane* > rom. *acvaplan.*

• Segmentul *th* din cuvintele franceze împrumutate şi ele mai ales din greacă şi latină a fost redat prin *t:* fr. *athlète* > rom.*atlet*, fr. *athletique* > rom. *atletic*, fr. *athlétisme* > rom. *atletism*, fr. *biathlon* > rom *biathlon*, fr.*callisthenie* > rom. *calistenie (*gimnastică*)*, fr. *décathlon* > rom. *decatlon*, fr. *marathon* > rom. *maraton*, fr. *pentathlon* > rom. *pentatlon*, fr. *tetrathlon* > rom. *tetratlon*, fr. *triathlon* > rom. *triatlon.*

• Segmentul *ph* din cuvintele franceze provenite din greacă sau din latină, redând sunetul-tip [f], a fost redat în română prin grafemul românesc specific acestui sunet, *f:* fr.*haltérophile* > rom. *halterofil*, fr. *haltérophilie* > rom. *halterofilie.*

• Grupul *ki*, redând africata [ќ] , corespunde în română grupului *chi:* fr. *skier* > rom. *schia*, fr. *ski-bob* > rom. *schibob*, fr. *skieur* > rom. *schior*, fr. *monoski* > rom. *monoschi*, fr. *téléski* > rom. *teleschi.*

• Grupul grafematic *ou*, redând vocala [u] a fost redat în română prin grafemul simplu *u*, corespunzător sunetului-tip [u]: fr. *retour* > rom. *retur*, fr. *roulage* > rom. *rulaj*, fr. *tour* > rom. *tură*, fr. *tournant* > rom. *turnantă*, fr. *touché* > rom. *tuşeu*, fr. *moulinet* > rom. *muliné.*

• Grafemul *y*, redând sunetul [i], puțin cunoscut în română, a fost redat prin grafemul *i:* fr. *derby* > rom. *derbi*, fr. *polyathlon* > rom. *poliatlon*, fr. *relayeur* > rom. *relaior.*

BDD-A32023 © 2018 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:51 UTC)

Există şi câteva cazuri particulare, explicabile şi prin influența altor limbi. Astfel, corespondentul lui *campion* este fr. *champion* [şampion] prin care însă nu poate fi explicat cuvântul românesc. După toate probabilitățile a fost decisivă influența limbii italiene: *campione*. În schimb, termenul *campionat* provine direct din it. *campionato*. De asemenea, *biliard* este mai apropiat de it. *billiardo*, decât de fr.*billiard* [bijar].

Se pare că în cazul lui *dropgol* trebuie pus în prim-plan fr. *drop-goal* [dropgol], față de engl. *drop-goal* [dropgăul].

Dacă în cazul lui *iahting* < *yachting* şansele preluării din franceză sau engleză sunt egale, atât grafia, cât şi pronunția [j⊃tiŋ] favorizând acest lucru, în ce le priveşte pe *iahtman* şi *iolă*, proveninţa franceză pare a fi mai aproape de realitate: fr. y*ahtman* [j⊃tman], față de engl. *yachtsman* [ja:tmen]. La fel fr. y*ole* [jol], față de engl. *yawl* [j⊃l], aici ortografia putând fi decisivă.

Limba italiană pare a fi jucat un rol decisiv şi în cazul lui *scrimă:* it. *scrima*, față de fr. *escrime* (cf. MDN, dar şi DEX), cu toate că, după cunoştințele noastre, denumirea italiană a sportului în cauză este *scherma*, de unde şi *schermidore* „scrimer". În cazul lui *scrimer*, dicționarele indică doar fr. *escrimeur*.

Pe de altă parte, există termeni care la fel de bine au putut fi împrumutați atât din franceză, cât şi din alte limbi, ortografia şi pronunția nefiind diferențiate:

- *cadet* < fr. *cadet* [cadè], germ. *Kadett,*
- *cros* < fr., engl. *cross,*
- *floretă* < fr. *fleuret* [flörè], germ. *Fleurett,*
- *imparabil* < fr. *imparable*, it. *imparabile* [grupul *-bl-* din franceză a fost redat în română prin *-bil-*],
- *lider* < fr., engl. *leader,*
- *fotbal* < fr., engl. *football,* pronunțat [futbol] în ambele limbi. (Româna a preluat forma, nu pronunțarea, care în final a eliminat dubletul *futbol*.)

BDD-A32023 © 2018 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:51 UTC)

- *fotofiniş* < fr., engl. *foto finish,*
- *pasă* < fr. *passe,* engl. *pass,*
- *pelotă* < fr. *pelote,* span. *pelota,*
- *regată* < fr. *régate,* it. *regata,*
- *raliu* < fr., engl. *rally,*
- *tur* < fr. *tour,* germ. *Tour,*
- *trapez* < fr. *trapèze,* germ. *Trapez.*

La acestea se mai pot adăuga: *achiu* (la biliard) < fr. *aquit* sau it. *acchito* (DEX[2] indică numai etimonul francez), *carusel* < fr. *carousel* sau it. *carosella.*

În cazul unor termeni, franceza prezintă o structură hibridă, termen francez – termen englez: *autocart* < fr. *auto* + engl. *kart*, *autocarting* < fr. *auto.* + engl. *karting.*

Româna a preluat după pronunțare și acele cuvinte franceze provenite din surse exotice, cum este *caiac* < fr. *kayak* sau *kayac*, provenit din limba populațiilor Groenlandei.

Alți termeni preluați după pronunțare (în afara celor discutați deja):

- termeni în *-isme* [ism]:
- fr. *alpinisme* > *alpinism,*
- fr. *deltaplanisme* > *deltaplanism*
- fr. *parachutisme* > *paraşutism;*
- termeni în *-iste* [ist]:
- fr. *alpiniste* >*alpinist,*
- fr. *deltaplaniste* > *deltaplanist*
- verbele în -er:
- fr. *arbitrer* >*arbitra,*
- fr. *boxer* > *boxa,*
- fr. *canoter* > *canota,*
- fr. *dribbler* > *dribla,*
- fr. *fendre* > *fanda,*
- fr. *flotter* > *flota* (în special cu subst.: *flotare)*
- fr. *lober* > *loba,*
- fr. *passer* > *pasa,*
- fr. *patiner* > *patina,*
- fr. *pivoter* > pivota.

BDD-A32023 © 2018 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:51 UTC)

Substantive cu diferite terminații:

- fr. *arbitre* > *arbitru,*
- fr. *basket* > *baschet,*
- fr. *brasse* > *bras,*
- fr. *callisthenie* > *calistenie,*
- fr. *carote* > *carotă,*
- fr. *crosse* > *crosă,*
- fr. *extrême* > *extremă,*
- fr. *feinte* > *fentă,*
- fr. *filet* > *fileu,*
- fr. *fleche* > *fleşă* (scrimă),
- fr. *fleuret* > *floretă,*
- fr. *kartodrome* > *cartodrom,*
- fr. *moto-cross* > *motocros,*
- fr. *panneau* > *panou,*
- fr. *paravant* [paravã] > *paravan,*
- fr. *plongeon* > *plonjon,*
- fr. *tennis* > *tenis,*
- fr. *tournant,-te* > *turnant(ă).*

Sunt câteva cazuri în care adaptarea fonetică a suferit modificări la terminație, datorită încadrării morfologice. Astfel, în multe situații, sufixul fr. *-tion* a fost înlocuit cu *-ție* : fr. *fédération* > *federație,* fr. *natation* > *natație,* (*obstruction* > *obstrucție*).

Pe de altă parte, sufixul francez *-ité* a fost înlocuit pe teren românesc cu *-itate*: fr. *pénalité* >*penalitate,* fr. *sportivité* > *sportivitate.*

În această categorie a schimbărilor fonetice datorate încadrării morfologice se numără şi : fr. *filet* > *fileu,* fr. *carré* > *careu,* fr. *mêlée* > *meleu* (rugbi), fr. *touché* > *tuşeu,* fr. v*olé* > *voleu.*

În cazul lui *judoka* putem vorbi despre o preluare şi după formă, şi după pronunție [dʒudoka]. La fel în situația lui *miler* (atletism): [mailer].

Din punct de vedere procentual, lăsând la o parte termenii cu etimologie multiplă, din totalul de 165 termeni împrumutați din franceză, 132 au fost adaptați în română după pronunțare, reprezentând 80%.

BDD-A32023 © 2018 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:51 UTC)

Împrumuturi neasimilate

Battement, bobsleigh (poate proveni şi din engleză), *cupman* (dar şi din engleză), *daviscupman* (la fel), *driver* [draivăr] (dar şi din engleză), *chasse* [ʃasse] (gimnastică), *en-avant* (rugbi), *jiu-jitsu.*

Ca atare, din cei 165 de termeni împrumutați din franceză, cei mai mulți au fost adaptați după pronunțare, adaptarea după formă aplicându-se doar la 30 termeni. Trei termeni prezintă situații speciale: adaptați simultan după formă şi pronunție (*judoka* şi *miler*) iar *contracronometru* reprezintă un calc după fr. *contre la montre*.

Bibliografie

Gh. Adamescu, *Adaptarea la mediu a neologismelor*, București, 1938.

Adriana Stoichițoiu-Ichim, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, Editura ALL, Bucureţti, 2007.

Maria Iliescu, *Vocabularul minimal al limbii române curente*, Editura Demiurg, București, 1994 (în colaborare cu Adriana Costăchescu).

G. Ivănescu, Liviu Leonte, *Fonetica și morfologia neologismelor române de origine latină și romanică*, „Studii și Cercetări Științifice", Filologie, Iași, nr. 2, p. 1-24.

Angela Bidu-Vrănceanu, *Terminologie și terminologii*, Editura Universității din București, 2010.

LOANS FROM THE FRENCH LANGUAGE IN THE SPORTS TERMINOLOGY

Abstract

Key words: *Romanian language, French language, lexical loan, sport*

The article describes the adaptation mode to the phonetic and morpho-lexical system of the Romanian language of French loans in the field of sports terminology. The author discusses both the loans taken without the need for adaptation and those that have been adapted in form or by pronunciation. Likewise the non-assimilated loans. The conclusion is that most of the loans were subject to adaptation modalities according to pronunciation.

BDD-A32023 © 2018 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:51 UTC)